

**SUSITARIMAS DĖL ŠILUMOS TIEKIMO  
TINKLŲ REKONSTRUKCIJOS DARBŲ  
ĮGYVENDINIMO SĄLYGŲ**

2025 m. vasario mėn. 27 d.  
Vilnius

**AGREEMENT ON THE TERMS AND  
CONDITIONS OF IMPLEMENTATION OF  
THE RECONSTRUCTION WORKS OF THE  
HEAT SUPPLY NETWORK**

27 February 2025  
Vilnius

**Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė** (toliau – „**Jungtinė Karalystė**“), atstovaujama Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ambasadorės, veikiančio pagal 2025 m. vasario mėn. 19 d. įgaliojimą,

**The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** (hereinafter “the **United Kingdom**”), represented by the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting under a power of attorney, dated 19<sup>th</sup> February 2025.

**Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ambasada** (toliau – „**Ambasada**“), mokesčių mokėtojo identifikacinis numeris 1323814647, buveinės adresas Antakalnio g. 2, Vilnius, Lietuvos Respublika, atstovaujama Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ambasadoriaus

**The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** (hereinafter “the **Embassy**”), tax payer’s identification number 1323814647, registered address at Antakalnio g. 2, Vilnius, Republic of Lithuania, represented by the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

ir

And

**AB Vilniaus šilumos tinklai** (toliau – **VŠT**), juridinio asmens kodas 124135580, buveinės adresas Elektrinės g. 2, Vilnius, Lietuvos Respublika, atstovaujama generalinio direktoriaus, veikiančio pagal bendrovės įstatus,

**AB Vilniaus šilumos tinklai** (hereinafter referred to as **VŠT**), legal entity number 124135580, registered address at Elektrinės g. 2, Vilnius, Republic of Lithuania, represented by its Director General, acting in accordance with its Articles of Association,

toliau Jungtinė Karalystė, Ambasada ir VŠT kiekvienas atskirai vadinami „**Šalis**“, o kartu – „**Šalys**“,

hereinafter the United Kingdom, the Embassy and VŠT each separately are referred to as the “**Party**”, and collectively as the “**Parties**”,

Atsižvelgdamos į tai, kad:

Whereas:

Jungtinė Karalystė yra žemės sklypo, kurio unikalus Nr. 4400-04089-1927, kadastro Nr. 0101/0045:742, esančio adresu Antakalnio g. 2, Vilnius, Lietuvos Respublika, (toliau – **Sklypas**) savininkė;

The United Kingdom is the owner of a plot of land with unique No. 4400-04089-1927, cadastre No. 0101/0045:742, located at the address Antakalnio g. 2, Vilnius, Republic of Lithuania, (hereinafter “the **Plot**”);

Ambasada yra Statinių, kaip jie apibrėžti žemiau, esančių adresu Antakalnio g. 2, Vilnius, Lietuvos Respublika, savininkė;

The Embassy is the owner of the Buildings, as they are defined below, located at the address Antakalnio g. 2, Vilnius, Republic of Lithuania;

VŠT nuosavybės teise Vilniaus mieste valdo inžinerinius tinklus – šilumos tiekimo tinklus, unikalus Nr. 1096-5032-6011, kurių dalis eina per Sklypą, ir vykdo „Šilumos tiekimo tinklų nuo Vileišio g. 5 iki ŠK 01215 (Vileišio g. – Būgos g. – Olandų žiedas) Vilniuje rekonstravimas projektą“;

VŠT owns an engineering network in the city of Vilnius – a heat supply network, unique no. 1096-5032-6011, part of which runs through the Plot, and is implementing "The Project of reconstruction of heat supply networks from Vileišio g. 5 to ŠK 01215 (Vileišio g. - Būgos g. - Olandų roundabout) in Vilnius";

Projektuotojas UAB „Jandas“ (juridinio asmens kodas 304885427) parengė statytojui VŠT techninį projektą Nr. JA1329-TP „Šilumos tiekimo tinklų nuo Vileišio g. 5 iki ŠK 01215 (Vileišio g. – Būgos g. – Olandų žiedas) Vilniuje rekonstravimo projektas“, kuris apima Sklype esančių šilumos tiekimo tinklų rekonstravimą. Techniniame projekte numatyta statybos darbų rūšis – rekonstravimas.

Planner UAB "Jandas" (legal entity number 304885427) has prepared for VŠT (the builder) technical design No. JA1329-TP "The Project of reconstruction of heat supply networks from Vileišio g. 5 to ŠK 01215 (Vileišio g. - Būgos g. - Olandų roundabout) in Vilnius", which includes the reconstruction of the heat supply network on the Plot. The type of construction works provided for in the technical design is reconstruction.

Sklype yra nustatyta šilumos perdavimo tinklų apsaugos zona;

The Plot has a protection zone for heat transmission networks.

Lietuvos Respublikos energetikos įstatymo 18 straipsnio 3 dalis numato apsaugos zonoje esančių nekilnojamųjų daiktų savininkams pareigą leisti energetikos įmonėms patekti prie joms priklausančių ar jų eksploatuojamų energetikos objektų ir atlikti jų remonto, techninės priežiūros, eksploatavimo, rekonstravimo ar modernizavimo darbus;

Part 3 of Article 18 of the Law of the Republic of Lithuania on Energy stipulates the obligation for the owners of real estate objects, located in a protection zone, to allow energy companies to access the energy objects owned or operated by them and to carry out repair, maintenance, operation, reconstruction or modernization work on the energy objects;

Vadovaujantis Lietuvos Respublikos statybos įstatymo 27 straipsnio 5 dalies 6 punktu, tais atvejais, kai žemės sklype (teritorijoje), kurio nuosavybės teise ar kita valdymo ir naudojimo teise nevaldo statytojas, numatoma vykdyti statybos darbus, statybą leidžiančiam dokumentui gauti statytojas valstybės įgaliotai institucijai turi pateikti sutartį, sutikimą ar susitarimą su šio žemės sklypo (teritorijos) savininku;

Pursuant to Clause 6 of Part 5 of Article 27 of the Law of the Republic of Lithuania on Construction, in cases where construction work is planned on a plot of land (territory) that is not owned by the builder or not possessed by other rights of possession and use, in order to obtain a construction permit, the builder must submit a contract, a consent or an agreement with the owner of this plot of land (territory) to the state-authorized institution;

**TODĖL** Šalys sudarė šį susitarimą dėl šilumos tiekimo tinklų rekonstrukcijos darbų įgyvendinimo sąlygų, toliau vadinamą „**Susitarimu**“ ir susitarė:

**NOW THEREFORE** the Parties have entered into this Agreement on the Terms and Conditions of Implementation of the Reconstruction Works of the Heat Supply

Network, hereinafter referred to as the **"Agreement"** and hereby agreed as follows:

## 1. Sąvokos

1.1. **Susitarimas** – šis susitarimas dėl šilumos tiekimo tinklų rekonstrukcijos darbų įgyvendinimo sąlygų, jo priedai, kiti dokumentai, kurie nėra Susitarimo priedai, tačiau yra sudaromi jo pagrindu, jame nustatyta tvarka ir sąlygomis bei yra susiję su Statybos darbais.

1.2. **Statiniai** reiškia šiuos adresu Antakalnio g. 2, Vilnius, Lietuva, žemės sklypo unikalus numeris 4400-0489-1927, esančius, 5 priede „Sklypo planas M1:500“ pažymėtus ir Techniniame projekte detalizuotus pastatus ir statinius:

1.2.1. pastatas – ambasada (unikalus numeris 1094-0014-3013, žymėjimas plane – 1B2p) (toliau – **1 Pastatas**);

1.2.2. pastatas – įstaiga (unikalus numeris 1094-0014-3035, žymėjimas plane – 2B1p) (toliau – **2 Pastatas**);

1.2.3. pastatas – kūrybinės dirbtuvės (unikalus numeris 1094-0014-3024, žymėjimas plane – 3H1p) (toliau – **3 Pastatas**).

1.2.4. Fontanas prie 2 Pastato.

1.3. **Statybos darbai** – Techniniame projekte nurodyti Sklype esančių Rekonstruojamų šilumos tiekimo tinklų rekonstravimo darbai, kuriuos atlieka VŠT ir (arba) VŠT samdytas Rangovas.

1.4. **Rangovas** – fizinis arba juridinis asmuo, kurį VŠT pasitelkia bet kuriai Statybos darbų daliai atlikti. Rangovo sąvoka apima ir bet kokius subrangovus.

## 1. Definitions

1.1. **Agreement** – this Agreement on the Terms and Conditions of Implementation of the Reconstruction Works of the Heat Supply Network, its appendices and other documents, which are not attached to this Agreement, but are related to the Construction Works and are concluded under the Agreement in accordance with the procedure and conditions established in this Agreement.

1.2. **Buildings** shall mean the following buildings and constructions at the address Antakalnio g. 2, Vilnius, Lithuania, on the land plot with the unique No. 4400-0489-1927, designated in Appendix 5 "Plot Plan M1:500" and specified in the Technical Design:

1.2.1. the embassy building (unique No. 1094-0014-3013, designation in the plan – 1B2p) (hereinafter **Building1**);

1.2.2. the office building (unique No. 1094-0014-3035, designation in the plan – 2B1p) (hereinafter **Building2**);

1.2.3. the building of creative workshops (unique No. 1094-0014-3024, designation in the plan – 3H1p) (hereinafter **Building3**).

1.2.4. Fountain next to Building2.

1.3. **Construction Works** – the works of reconstruction of the Heat Supply Network under Reconstruction located on the Plot and described in the Technical Design, to be performed by VŠT and/or a Contractor hired by VŠT.

1.4. **Contractor** – a person or a legal entity contracted by VŠT for performance of any part of the Construction Works. The definition of the Contractor includes any subcontractors.

1.5. **Projektas** – Techninis ir Darbo projektai kartu. Šio Susitarimo sudarymo metu parengtas Techninis projektas pridedamas prie Susitarimo kaip 2 priedas.

1.6. **Rekonstruojami šilumos tiekimo tinklai** – šilumos tiekimo tinklų, unikalus Nr. 1096-5032-6011, esančių Antakalnio g., Vilnius, Lietuva, dalis, kuri eina per Sklypą.

1.7. **Taškas A** – šio Susitarimo 1 priede pažymėtas taškas A.

1.8. **Taškas B** – šio Susitarimo 1 priede pažymėtas taškas B.

1.9. **Taškas C** – šio Susitarimo 1 priede pažymėtas taškas C.

1.10. **Taškas D** – šio Susitarimo 1 priede pažymėtas taškas D.

1.11. **Statybvietė** – Statybos darbų vieta Sklype, Rekonstruojamų šilumos tiekimo tinklų apsaugos zonos ribose. Tikslios Statybvietės ribos nustatytos Projekte atsižvelgiant į vykdomus Statybos darbus.

1.12. **Techninis projektas** – techninis projektas Nr. JA1329-TP „Šilumos tiekimo tinklų nuo Vileišio g. 5 iki ŠK 01215 (Vileišio g. – Būgos g. – Olandų žiedas) Vilniuje rekonstravimo projektas“.

## 2. Susitarimo objektas

2.1. Jungtinė Karalystė ir Ambasada sutinka, kad VŠT šiame Susitarime nustatytomis sąlygomis, pagal Projektą bei Statybos darbų atlikimui taikomų teisės aktų reikalavimus Statybos Darbus vykdytų Statybvietėje, o VŠT įsipareigoja Statybos darbus Statybvietėje vykdyti laikantis šiame Susitarime nustatytų sąlygų bei Projekte ir taikytinuose teisės aktuose įtvirtintų reikalavimų.

1.5. **Design** – the Technical Design and Work Design together. The Technical Design ready at the time of entering into this Agreement is attached hereto as Appendix 2.

1.6. **Heat Supply Network under Reconstruction** – the part of the heat supply network, unique No. 1096-5032-6011, located at Antakalnio g., Vilnius, Lithuania, which part runs through the Plot.

1.7. **Point A** – point A indicated in Appendix 1 hereof.

1.8. **Point B** – point B indicated in Appendix 1 hereof.

1.9. **Point C** – point C indicated in Appendix 1 hereof.

1.10. **Point D** – point D indicated in Appendix 1 hereof.

1.11. **Site** – the place of the Construction Works at the Plot, within the limits of the protection zone of the Heat Supply Network under Reconstruction. The particular boundaries of the Site are identified in the Design with regard to the Construction Works to be performed.

1.12. **Technical Design** – technical design No. JA1329-TP "The Project of reconstruction of heat supply networks from Vileišio g. 5 to ŠK 01215 (Vileišio g. - Būgos g. - Olandų roundabout) in Vilnius".

## 2. Object of the Agreement

2.1. The United Kingdom and the Embassy agree that VŠT shall carry out the Construction Works on the Site under the terms and conditions set out in this Agreement, in accordance with the Design and the requirements of the legal acts applicable to the performance of Construction Works, and VŠT undertakes to carry out the Construction Works on the Site in accordance with the terms and conditions of this Agreement as well as requirements set out in the Design and in the applicable legal acts.



2.2. VŠT įsipareigoja Statybos darbus atlikti savo rizika, savo sąskaita, savo priemonėmis ir ištekliais (įskaitant Rangovus) ir iš savo medžiagų per Susitarime nustatytą terminą.

2.2. VŠT undertakes to perform the Construction Works at its own risk, at its own cost and expense, using its own means, resources (including Contractors), and materials within the term set in this Agreement.

2.3. VŠT įsipareigoja Ambasada ne vėliau kaip iki Statybos darbų pradžios pateikti Statybos darbų Darbo projektą, kuris automatiškai tampa Susitarimo 3 priedu.

2.3. VŠT undertakes to present the Work Design of the Construction Works to the Embassy not later than the beginning of the Construction Works. The Work Design shall automatically become Appendix 3 of this Agreement.

2.4. Jeigu Statybos darbų vykdymo metu daromi Darbo projekto tikslinimai ir koregavimai, VŠT nedelsiant pateikia Ambasada Darbo projektą su tokiais tikslinimais ir koregavimais.

2.4. If any adjustments and corrections are made in the Work Design during the performance of the Construction Works, VŠT shall immediately present to the Embassy the Work Design with such adjustments and corrections.

2.5. Šalys pripažįsta ir supranta, kad Statybos darbų vykdymo metu Statybvietėje bus neišvengiamai pažeista laistymo sistema, todėl VŠT įsipareigoja Ambasada sumokėti **7000 EUR (septynis tūkstančius eurų)** kaip kompensaciją už žalą laistymo sistemai. VŠT įsipareigoja sumokėti kompensaciją per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo šio Susitarime 6.7 punkte nurodyto akto, kuriame VŠT informuoja Ambasadą apie pilnai užbaigtus Statybos darbus ir sutvarkytą Statybvietę, pasirašymo dienos. Kompensacija už žalą laistymo sistemai paskaičiuota atsižvelgiant į Ambasadą pateiktą sąmatą naujai analogiškai laistymo sistemai įrengti.

2.5. The Parties hereby acknowledge and understand that during the execution of Construction Works, the irrigation system shall be inevitably damaged at the Site, and, therefore, VŠT undertakes to pay the Embassy **EUR 7,000 (seven thousand)** as compensation for damage to the irrigation system. VŠT undertakes to pay the Embassy the compensation within 30 (thirty) calendar days of signing sign a statement in which VŠT shall inform the Embassy about full completion of the Construction Works and completion of the cleanup of the Site, as specified in clause 6.7 hereof. Compensation for damage to the irrigation system has been calculated taking into consideration a cost estimate presented by the Embassy for installation of a new analogous irrigation system.

### 3. Statybos darbų apimtis

### 3. Scope of the Construction Works

3.1. VŠT Statybos darbus vykdo vadovaudamasi Susitarime ir Projekte išdėstytomis sąlygomis ir reikalavimais ir Statybos darbų atlikimui taikomų teisės aktų reikalavimais.

3.1. VŠT shall perform the Construction Works in accordance with the terms and conditions and requirements set out in the Agreement and the Design and the requirements of the legal acts applicable to the performance of Construction Works.

3.2. Atsižvelgiant į tai, kad pagal Sklypo perimetrą yra pastatyta tvoros siena ir įrengti

3.2. Taking into account the fact that the Plot has a perimeter wall with gates, VŠT

vertai, VŠT įsipareigoja užtikrinti, kad Statybos darbų vykdymui pasitelktos bet kokios technikos ir įrengimų plotis neviršys 300 cm.

undertakes to ensure that the width of any machinery and equipment intended for the execution of Construction Works shall not exceed 300 cm.

3.3. VŠT užtikrina, kad Statybos darbai Rekonstruojamuose šilumos tiekimo tinkluose nuo Taško B iki Taško C būtų vykdomi uždaru būdu, t. y. nepažeidžiant grunto paviršiaus / kelio (šaligatvio) dangų. VŠT gali Statybos darbus vykdyti atviru būdu tik išimtinu atveju, jeigu kanale bus atrama, apie ką VŠT raštu (įskaitant el. paštu) informuos Ambasadą prieš vykdydama Statybos darbus atviru būdu ir pateiks atramos nuotraukas.

3.3. VŠT guarantees that the Construction Works in the Heat Supply Network under Reconstruction from Point B to Point C shall be carried out in a closed manner, i.e. without damaging the surface of the soil/road (pavement) surfaces. VŠT may carry out the Construction Works in an open manner only in an exceptional case where there is a pillar in the channel, of which VŠT shall inform the Embassy in writing (including by e-mail) before carrying out the Construction Works in an open manner and shall present photos of the pillar.

3.4. Statybos darbai Rekonstruojamuose šilumos tiekimo tinkluose nuo Taško A iki Taško B (20,34 m) ir nuo Taško C iki Taško D (32,01 m) bus vykdomi atviru būdu, t. y. pažeidžiant grunto paviršių / kelio (šaligatvio) dangas. Sienos Taškuose A ir D nebus pažeistos, po jomis bus iškasti tuneliai. VŠT įsipareigoja įrengti laikinas tvoras, kad po sienomis Taškuose A ir D nebūtų jokio pašalinių asmenų patekimo.

3.4. The Construction Works in the Heat Supply Network under Reconstruction from Point A to Point B (20.34 m) and from Point C to Point D (32.01 m) shall be carried out in an open manner, i.e. by damaging the surface of the soil/ road (pavement) surfaces. The walls at Point A and at Point D shall not be touched and shall be tunnelled under. VŠT undertakes to install temporary fences to prevent any access of unauthorized persons beneath the walls at Points A and D.

3.5. VŠT Rangovų darbai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis, už kurią VŠT prisiima visapusišką atsakomybę.

3.5. The works of the Contractors of VŠT are included in the Construction Works as their integral and inseparable part, for which VŠT shall assume full responsibility.

3.6. VŠT patvirtina, kad prieš pasirašydama Susitarimą tinkamai patikrino ir įvertino Statybvietę ir įvertino visus ir bet kokius darbus, kurių gali reikėti pirmiau nurodytiems Statybos darbams tinkamai atlikti.

3.6. VŠT acknowledges that prior to signing of the Agreement it has duly and inspected and evaluated the Site and assessed all and any works, which could be required for due performance of the above-described Construction Works.

3.7. VŠT įsipareigoja užtikrinti tinkamas darbo sąlygas, saugų darbą, gaisrinę saugą ir aplinkos apsaugą bei tinkamas darbo higienos sąlygas Statybvietę ir bet kokioje kitoje Statybos darbų atlikimo vietoje, kaip to reikalauja taikytini teisės aktai. VŠT užtikrina, kad jos pasamdyti darbuotojai ir (arba) tretieji asmenys, už kuriuos atsakingas VŠT, Statybos darbų atlikimo metu nebūtų apsvaigę nuo alkoholio,

3.7. VŠT undertakes to ensure proper working conditions, safe work, fire safety and environmental protection, also proper work hygiene conditions at the Site, and in any area where the Construction Works shall be performed, as required by applicable legal acts. VŠT guarantees that its employees and/or third parties for which VŠT takes the responsibility, will not be intoxicated from

narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų.

alcohol, narcotics, toxic and/or psychotropic substances.

3.8. VŠT įsipareigoja visų Statybos darbų eigoje, teisės norminių aktų nustatyta tvarka vesti statybos eigos žurnalą ir visą kitą pagal teisės aktus privalomą dokumentaciją. Esant Ambasados reikalavimui, VŠT įsipareigoja pateikti juos Ambasada bet kuriuo metu.

3.8. During the period of the Construction Works following the terms set forth in the legal acts VŠT obligates to make relevant records in the construction operations book and also to fill in any other necessary documentation as required by the legal acts. VŠT obligates to submit them to the Embassy at any time under the Embassy's request.

3.9. Visos medžiagos ir įranga, naudojama vykdant Statybos darbus, privalo atitikti galiojančių įstatymų, reglamentų, kokybės standartų ir įprastinių standartinių statybos praktikų reikalavimus, medžiagos ir įranga turi būti saugi, jos sudėtyje negali būti jokių pavojingų medžiagų, išskyrus tuos išimtinis atvejus, kuomet tokias medžiagas būtina naudoti pagal technologines specifikacijas, tačiau tokiu atveju turi būti imtasi visų priemonių išvengti tokių pavojingų medžiagų neigiamo poveikio žmonėms ir aplinkai.

3.9. All materials and equipment used in performance of the Construction Works shall meet all requirements of applicable laws, regulations, quality standards and usual high standard building practices; they shall be safe and shall not contain hazardous materials, unless in exceptional cases the technologies specifically so provide and all measures have been taken to avoid negative effect of such hazardous materials on human beings and the environment.

3.10. VŠT įsipareigoja užtikrinti Statybos darbų kokybę ir profesionalumą, galiojančių normatyvinių statybos dokumentų reikalavimų bei Statybos darbų atlikimo grafiko vykdymą, nenukrypstant nuo statybos techninių reglamentų ir kitų LR įstatymų bei techninių specifikacijų reikalavimų, o taip pat teisėtų Ambasados, valdžios institucijų reikalavimų, kurie yra susiję su tokios rūšies darbais, jų vykdymu, žmonių saugumu Statybvietyje arba šalia jos.

3.10. VŠT undertakes to ensure good quality and professionalism of the Construction Works, compliance with the requirements of valid normative construction documents and the Time Schedule of Performance of the Construction Works, in accordance with the construction technical regulations and other laws of the Republic of Lithuania and technical specifications, as well as following the Embassy's and public authorities' legitimate requirements that are associated with such nature of works, the performance of them, human safety at the Site or near to it.

#### 4. Draudimas

#### 4. Insurance

4.1. VŠT įsipareigoja Jungtinei Karalystei ir Ambasada priimtinoje draudimo bendrovėje apdrausti savo ir savo Rangovų atliekamus Statybos darbus visam Susitarimo galiojimo laikotarpiui statybos visų rizikų draudimų **5 000 000 EUR (penkių milijonų eurų)** sumai ir pateikti draudimo sutartį (polisą) Ambasada. Draudimo sutartyje (polise) tiesioginiu naudos gavėju privalo būti nurodyta Ambasada. Statybos visų rizikų draudimui negali būti taikomos kokios nors neįprastos

4.1. VŠT undertakes to take out, in an insurance company acceptable to the United Kingdom and the Embassy, insurance of all risks of construction regarding the Construction Works performed by VŠT and by its Contractors which insurance shall be valid during the Agreement period and shall be in the amount of **EUR 5,000,000 (five million euros)**, and shall present the insurance agreement (insurance policy) to the Embassy. The Embassy shall be referred in this

draudiminę apsaugą apribojančios sąlygos, išlygos ar išimtys. Statybos visų rizikų draudimas turi, be kita ko, apimti (nebaigtinis sąrašas):

insurance agreement (insurance policy) as the direct beneficiary. Construction all risks insurance may not be subject to any unusual conditions limiting the insurance coverage as well as any reservations or exceptions. Construction all risks insurance shall, inter alia, cover (not exhaustive list):

4.1.1. VŠT ir Rangovų civilinę atsakomybę Ambasada už Statybos darbų netinkamą ar pavėluotą atlikimą ar vėlavimą juos atlikti;

4.1.1. Civil liability of VŠT and Contractors against the Embassy for failure to perform the Construction Works properly or delay in performing them;

4.1.2. VŠT ir Rangovų civilinę atsakomybę Ambasada bei tretiesiems asmenims už asmens sveikatos sužalojimą, gyvybės atėmimą bei už bet kokio turto praradimą ar žalos turtui padarymą;

4.1.2. Civil liability of VŠT and Contractors against the Embassy and third persons for personal injury, death, and for loss or damage to any property;

4.1.3. išlaidas draudžiamąjį įvykio vietai tvarkyti;

4.1.3. expenses for the clean-up of the place of insurance event;

4.1.4. Statybvietėje ir greta jos esančius bei Ambasada ar tretiesiems asmenims priklausančius objektus.

4.1.4. Property of the Embassy and of third persons, located at and next to the Site.

4.2. VŠT visų rizikų draudimas turi galioti visų darbų pagal šį Susitarimą vykdymo metu. Draudimo liudijimas turi būti pateiktas Ambasada ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) kalendorines dienas iki bet kokių Statybos darbų pradžios. Jei draudimo sutarties galiojimas baigiasi prieš užbaigiant Statybos darbus, VŠT privalo ne vėliau nei prieš 15 (penkiolika) dienų iki pirmesnio liudijimo galiojimo termino pabaigos pateikti atnaujintą atitinkamą draudimo liudijimą.

4.2. VŠT's Construction all risks insurance shall be in force during the entire period of the Construction Works. The insurance policy must be provided to the Embassy no later than 7 (seven) calendar days prior to commencement of any of the Construction Works. If the insurance contract expires before the completion of the Construction Works, VŠT shall present a renewed insurance policy not later than 15 (fifteen) days before the expiry date of the previous policy.

## **5. Statybos darbų Statybvietėje organizavimas**

## **5. Organization of the Construction Works at the Site**

5.1. Ambasada suteikia VŠT ribotas galimybes patekti į Statybvietę. Vykdam Statybos darbus Rekonstruojamuose šilumos tiekimo tinkluose nuo Taško A iki Taško B, VŠT patekimas į Statybvietę bus vykdomas pro pietinius Žirmūnų tilto vartus. Vykdam Statybos darbus Rekonstruojamuose šilumos tiekimo tinkluose nuo Taško C iki Taško D, VŠT patekimas į Statybvietę bus vykdomas pro pagrindinius vartus iš Antakalnio gatvės pusės. Statybos darbams vykdyti Ambasada suteiks VŠT prieigą

5.1. The Embassy shall grant VŠT limited access to the Site. When carrying out the Construction Works in the Heat Supply Network under Reconstruction from Point A to Point B, VŠT shall access the Site through the south gate of Žirmūnai Bridge. When carrying out the Construction Works in the Heat Supply Network under Reconstruction from Point C to Point D, VŠT shall access the Site through the main gate from the side of Antakalnio street. For the performance of Construction Works,

į Statybvietę per 7 (septynias) dienas nuo Susitarimo 4 straipsnyje numatytų draudimo liudijimų perdavimo Ambasadaį dienos. Prieigos prie Statybvietės suteikimas patvirtinamas Ambasados ir VŠT dviem originaliais egzemplioriais pasirašomu Statybvietės prieigos suteikimo aktu, kuriame išvardijami visi VŠT ir (ar) Rangovų darbuotojai (jų vardai, pavardės, gimimo datos, pilietybė), kurie turės teisę patekti į Statybvietę. Šalys aiškiai susitaria, kad (1) į Statybvietę galės patekti tik NATO šalių piliečiai, kurie turės galiojančią teistumo nebuvimo faktą patvirtinančią pažymą iš Lietuvos Respublikos Įtariamųjų, kaltinamųjų ir nuteistųjų registro ar kitos valstybės atitinkamo registro kartu su daugiakalbe standartine forma anglų ir kita atitinkama kalba (2016 m. liepos 6 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/1191 XI priedas) arba vertimu į anglų kalbą ir Apostilę; (2) ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) kalendorines dienas iki datos, kada VŠT ir (ar) Rangovų darbuotojams reikia patekti į Statybvietę, VŠT Ambasadaį pateiks aukščiau šiame punkte minėtų darbuotojų paso ar asmens tapatybės kortelės kopijas bei deklaruotos gyvenamosios vietos adresus. Prie akto pridedamos nuotraukos su esamomis dangomis ir esamais želdiniais Statybvietėje.

the Embassy shall grant VŠT access to the Site within 7 (seven) calendar days after the Embassy is presented with the insurance policies foreseen in Article 4 of this Agreement. Granting access to the Site shall be confirmed by a statement, signed by the Embassy and VŠT in two original counterparts, which shall list all employees (their full names, dates of birth, citizenship) of VŠT and/or of Contractors who shall have the right to access the Site. The Parties expressly agree that (1) only citizens of NATO countries may access the Site, provided they have a valid certificate confirming the fact of the absence of a criminal record from the Register of Suspects, Accused and Convicts of the Republic of Lithuania or from the national register of another relevant state, accompanied by a multilingual standard form in English and in another relevant language (Annex XI of Regulation (EU) 2016/1191 of the European Parliament and of the Council) or English translation with Apostille; (2) no later than 7 (seven) calendar days before the date when the employees of VŠT and/or of Contractors need to enter the Site, VŠT shall provide the Embassy with passport/ID card copies and the addresses of the declared place of residence of the afore-mentioned employees. Attached to the statement shall be the photos with existing pavements and existing greenery on the Site.

5.2. VŠT įsipareigoja naudoti Statybvietę tik pagal paskirtį, t. y. tik Statybos darbams vykdyti.

5.2. VŠT obligates to use the Site only according to its purpose of use, i.e. only for the performance of the Construction Works.

5.3. Už saugą Statybvietėje (nuo prieigos prie Statybvietės suteikimo momento) ir Statybos darbų organizavimą visapusiškai atsako VŠT. Statybos darbų organizavimas ir sauga Statybvietėje apima, bet neapsiriboja: laikinos tvoros ir įspėjamųjų ženklų įrengimas, bet kokių asmenų judėjimo Statybvietėje organizavimas ir kontrolė, Rangovų veiklos ir jų turto Statybvietėje koordinavimas ir bet kokios kitokios priemonės, kurių reikia tinkamai vykdyti Statybos darbus.

5.3. The safety at the Site (as of the moment of access granted to the Site) as well as organisation of the Construction Works shall be full responsibility of VŠT. The organisation of the Construction Works and safety at the Site shall include but shall not be limited to installation of a temporary fence and warning signs, organisation and control of movement within the Site of any persons, coordination of activities of the Contractors and of their property at the Site, and any other measures required for due performance of the Construction Works.

5.4. Bet kokių asmenų patekimo į Statybvietę kontrolę ir Statybvietės perimetro apsaugą vykdo Ambasada, o VŠT išreiškia aiškų sutikimą padengti tokios kontrolės ir apsaugos išlaidas. VŠT įsipareigoja užtikrinti, kad visi Statybos darbus vykdantys asmenys paliktų savo mobiliojo ryšio telefonus Ambasados nurodytoje vietoje. Šalys aiškiai susitaria, kad visą laikotarpį, kol bus vykdomi Statybos darbai prie Taškų A ir D, toje vietoje (tose vietose) Ambasados apsaugos darbuotojų budėjimas bus reikalingas visą parą tol, kol prie Taškų A ir (arba) D bus bent viena atvira anga po tvoros siena, pro kurią galima patekti į Ambasados teritoriją. Taip pat Ambasados apsaugos darbuotojų budėjimas bus reikalingas tol, kol Statybos darbų vykdymo metu bus atviri vartai prie Taško A (pavyzdžiui, kol pro vartus važinės VŠT technika). Siekiant išvengti abejonių, pažymima, kad jeigu VŠT laiku nepateikia šio Susitarimo 5.1 punkte nurodytų darbuotojų duomenų ir dokumentų, dėl ko tokie darbuotojai nepraeina Ambasados saugumo patikros, Ambasada turi teisę arba tokių darbuotojų neįleisti į Statybvietę, arba prie kiekvieno tokio nepatikrinto darbuotojo paskirti budėti po vieną Ambasados apsaugos darbuotoją. Šalys aiškiai susitaria, kad už kiekvieno Ambasados apsaugos darbuotojo vykdomos apsaugos (budėjimo) valandą VŠT moka **14 EUR (keturiolika eurų)**.

5.5. Nuo prieigos prie Statybvietės suteikimo momento iki Statybos darbų užbaigimo ir Statybvietės sutvarkymo momento VŠT prisiima visą riziką dėl bet kokių nuostolių, žalos ar sužalojimų, kurie gali būti padaryti asmenims, Statiniams, medžiagoms, įrenginiams, įrangai, šallimais esantiems pastatams ar bet kokiam kitokiam Ambasados, kitų fizinių ar juridinių asmenų turtui Statybvietėje ar prie jos vykdant Statybos darbus.

5.6. VŠT privalo, kiek tai protingai įmanoma, užtikrinti Ambasados darbuotojams, atstovams ar su Ambasada susijusiems asmenims galimybę bet kuriuo metu praeiti pro

5.4. The control of the access of any persons to the Site and the security of the perimeter of the Site shall be carried out by the Embassy, and VŠT expressly agrees to cover the costs of such control and security. VŠT undertakes to ensure that all persons carrying out the Construction Works leave their mobile phones at the location specified by the Embassy. The Parties expressly agree that for the entire period that the Construction Works are carried out at Points A and D the Embassy's security guards shall be on duty at that place (those places) 24/7 for as long as there shall be at least one open opening under the perimeter wall at Points A and/or D, which opening would allow access to the territory of the Embassy. Moreover, the Embassy's security guards shall be on duty for as long as the gate at point A shall be open during the execution of the Construction Works (for example, for the duration of VŠT machinery driving through the gate). For the avoidance of doubt, it is hereby noted that if the VŠT does not timely provide the data and documents of the employees referred to in clause 5.1 hereof, as a result of which such employees do not pass the security check of the Embassy, the Embassy has a right either not to allow such employees to the Site, or to assign one Embassy security guard per each such unchecked employee for security monitoring. The Parties expressly agree that for each hour of security (duty, monitoring) provided by the Embassy's security guard, VŠT shall pay **EUR 14 (fourteen euros)**.

5.5. As of the moment of access granted to the Site until the moment of completion of the Construction Works and cleanup of the Site, VŠT shall bear all risks of any loss, damage or injuries to persons, the Buildings, materials, machinery, equipment, neighbouring buildings or any other property of the Embassy, or other persons and entities, which have occurred at or near the Site in relation to the Construction Works.

5.6. VŠT shall at any time and as it is reasonably possible grant access to the Site for employees, representatives and persons otherwise related to the Embassy to pass from

Statybvieta nuo 1 Pastato iki 2 Pastato ir (ar) 3 Pastato bei atvirkščiai. Tačiau visi Statybvietaje esantys asmenys privalo laikytis pagrįstų VŠT nustatytų saugos ir apsaugos reikalavimų ir apribojimų.

Building1 to Building2 and/or to Building3 and vice versa. However, all persons at the Site shall observe instructions and valid limitations set by VŠT for safety and security reasons.

5.7. VŠT privalo savo sąskaita pasirūpinti, kad Statybvieta būtų prijungta prie komunalinių paslaugų sistemų (elektros, vandentiekio ir pan.), kurių reikia Statybos darbams vykdyti.

5.7. VŠT shall at its own cost arrange for all utilities on the Site with connection to the city networks, necessary for performance of the Construction Works (electricity, water supply, etc.).

5.8. Šalys susitaria, kad VŠT Statybos darbus Statybvietaje vykdys darbo dienomis (nuo pirmadienio iki penktadienio) nuo 7 val. iki 19 val.

5.8. VŠT shall carry out the Construction Works at the Site on weekdays (from Monday to Friday) from 7 a.m. to 7 p.m.

5.9. VŠT privalo reguliariai iš Statybvietai šalinti nuolaužas ir šiukšles, statybines atliekas.

5.9. VŠT is responsible for regular disposal of rubble and rubbish as well as construction waste from the Site.

5.10. VŠT privalo savo sąskaita Statybvietaje įrengti oficialų Lietuvos įstatymų normas atitinkantį informacinį skydą.

5.10. VŠT shall at its own expense install on the Site an official information board according to Lithuanian laws.

5.11. VŠT privalo tinkamai koordinuoti savo Rangovų darbą ir bendradarbiavimą.

5.11. VŠT shall be responsible to provide appropriate coordination and liaison with and between its Contractors.

5.12. VŠT privalo vykdyti Statybos darbus vadovaudamasi Susitarimo sąlygomis, laikydamasi Statybos darbų atlikimo grafiko ir griežtai vykdydama visus atitinkamų statybų įstatymų ir reglamentų, Lietuvos normų reikalavimus bei užtikrindama tokių darbų kokybę, numatytą Susitarime.

5.12. VŠT shall perform the Construction Works in accordance with the provisions of the Agreement following the Performance Time Schedule and in strict compliance with the requirements of the relevant construction laws and regulations, Lithuanian norms, in due quality provided for in the Agreement.

5.13. VŠT paskirs asmenį, su kuriuo Ambasada galės susisiekti visais atvejais, kai dėl Statybos darbų Ambasada kyla nepatogumų, Statybvietaje ar Rekonstruojamuose šilumos tiekimo tinkluose įvyksta nelaimingas įvykis, avarija ir panašiai. Apie kontaktinio asmens paskyrimą, pasikeitimą (įskaitant jo mobiliojo ryšio telefono numerį) VŠT įsipareigoja pranešti Ambasada el. paštu. VŠT įsipareigoja užtikrinti, kad su tokiu kontaktiniu asmeniu Ambasada galės susisiekti bet kuriuo paros metu. Siekiant išvengti abejonių, Šalys susitaria, kad visais atvejais Ambasada neprivalo tiesiogiai kreiptis į Statybos darbus atliekantį Rangovą (Rangovus).

5.13. VŠT shall appoint a person with whom the Embassy shall be able to contact in all cases when the Embassy is inconvenienced by the Construction Works or if an accident, an emergency, etc. occurs at the Site or in the Heat Supply Network under Reconstruction. VŠT undertakes to notify the Embassy of the appointment or change of the contact person (including his/her mobile phone number) by e-mail. VŠT undertakes to ensure that the Embassy shall be able to reach such a contact person at any time of the day (i.e. 24/7). For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that in all cases the Embassy shall not be obliged to directly contact the

Contractor(s) performing the Construction Works.

## 6. Statybos darbų vykdymo grafikas

## 6. Time Schedule of Performance of the Construction Works

6.1. Likus ne mažiau kaip 21 (dvidešimt vienai) kalendorinei dienai iki prieigos prie Statybvietės suteikimo dienos VŠT nusiųs el. paštu (ar kitaip pateiks) Ambasada detalaus Statybos darbų atlikimo grafiko projektą. Remiantis šiuo projektu, VŠT ir Ambasada ne vėliau kaip per 14 dienų suderina ir pasirašo Statybos darbų atlikimo grafiką, kuris automatiškai tampa Susitarimo 4 priedu. VŠT privalo vykdyti Statybos darbus laikydamasi pasirašyto Statybos darbų atlikimo grafiko. Šalys susitaria, kad Statybos darbų ar jų dalies atlikimo terminai yra esminė Susitarimo sąlyga.

6.1. At least 21 (twenty-one) calendar days before the date of granting access to the Site, VŠT shall send by e-mail (or shall otherwise submit) to the Embassy a draft of a detailed time schedule of performance of the Construction Works. On the basis of such a draft, VŠT and the Embassy shall, no later than within 14 (fourteen) calendar days, agree and sign the Time Schedule of Performance of the Construction Works, which shall automatically become Appendix 4 of this Agreement. VŠT shall perform the Construction Works in accordance with the executed Time Schedule of Performance of the Construction Works. The Parties agree that the terms stated for the performance of the Construction Works or part thereof is an essential condition of this Agreement.

6.2. Galutinis terminas Statybos darbams užbaigti yra 1 (vienas) mėnuo nuo prieigos prie Statybvietės suteikimo VŠT dienos, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip 11 (vienuolika) mėnesių po šio Susitarimo pasirašymo dienos.

6.2. The final term for completion of the Construction Works shall be 1 (one) month after the granting access VŠT to the Site, but in any case not later than 11 (eleven) months after signing of this Agreement.

6.3. VŠT turi teisę į Statybos darbų užbaigimo termino pratęsimą tokiais atvejais:

6.3. VŠT shall be entitled to extension of the completion term of the Construction Works in the following cases:

6.3.1. tiek dienų, kiek Ambasada delsia įvykdyti ar nevykdo Susitarime nustatytų savo įsipareigojimų;

6.3.1. If the Embassy does not perform or has delayed performance of its duties provided for in this Agreement – for the period proportional to the days in delay;

6.3.2. tokiam laikotarpiui, kokiam Ambasada raštu paprašo laikinai sustabdyti Statybos darbų vykdymą dėl kitokių priežasčių nei netinkamas Statybos darbų vykdymas iš VŠT ar Rangovų pusės;

6.3.2. If the Embassy has requested to stop (interrupt) the Construction Works for reasons other than undue performance of the Construction Works by VŠT or Contractors – for the period proportional to the suspension time;

6.3.3. tokiam laikotarpiui, kokiam vykdyti Statybos darbus yra delsiama dėl avarijos

6.3.3. If the Construction Works have been delayed by an accident or



ar nenugalimos jėgos aplinkybių (angl. *Force Majeure*), dėl kurių VŠT nėra atsakinga;

the circumstances of the *Force Majeure*, for which VŠT cannot be regarded liable;

6.3.4. tokiam laikotarpiui, kokiam vykdyti Statybos darbus delsiama išimtinai dėl valdžios institucijų neteisėtų veiksmų ar aplaidumo ir tai turi tiesioginės įtakos Susitarimo vykdymui.

6.3.4. If the Construction Works have been delayed exceptionally by illegal acts or omission of public authorities, which have direct influence on the performance of the Agreement.

6.4. Apie visas aplinkybes, dėl kurių delsiama vykdyti Statybos darbus, VŠT privalo pranešti Ambasadaai raštu per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo dienos arba nuo dienos, kuomet VŠT sužino arba turi sužinoti apie aplinkybes.

6.4. VŠT shall notify the Embassy in writing on all circumstances creating delay in performance of the Construction Works within 3 (three) working days after such circumstances occur or after such circumstance has or should have become apparent for VŠT.

6.5. Pirmesniame punkte nustatyta tvarka pateikus pranešimą, Šalys privalo nedelsdamos susitarti dėl tolimesnio Statybos darbų vykdymo atsižvelgdamos į nurodytas aplinkybes.

6.5. Once the notification was provided in accordance with the procedure of the preceding clause, the Parties shall agree immediately upon further performance of the Construction Works, taking into account the circumstances notified.

6.6. Ambasadaai prašant, VŠT privalo, kai tik įmanoma, laikinai sustabdyti Statybos darbų vykdymą. Pasibaigus Ambasados prašyme nurodytam laikotarpiui, VŠT privalo nedelsdama vėl pradėti vykdyti Statybos darbus.

6.6. VŠT shall, at request of the Embassy, stop (interrupt) the Construction Works as soon as it is practicable possible. At the expiry of the period specified in the request of the Embassy, VŠT shall without delay recommence the Construction Works.

6.7. Baigus Statybos darbus, VŠT turi pilnai ir tinkamai savo sąskaita sutvarkyti Statybviетę, įskaitant, be apribojimo, atstatyti dangas VŠT sąskaita (vietoje pažeistos dangos naudojant pilkos spalvos betonines trinkelės, kurių išmatavimai 200 x 100 x 80 mm ir kurių raštas turi būti iš anksto suderintas su Ambasada) ir VŠT sąskaita, iš anksto suderinus su Ambasada, atsodinti želdinius naudojant tokius pačius ar analogiškus augalus kokie buvo prieš pradedant Statybos darbus arba sumokėti Ambasadaai kompensaciją už augalus ir jų atsodinimą, paskaičiuotą pagal Ambasados pateiktą sąmatą ir (arba) pagal medelynų kainas už tokius pačius ar analogiškus augalus bei medelynų įkainius už atsodinimo darbus). Sutvarkius Statybviетę, VŠT ir Ambasada pasirašo aktą, kuriame VŠT informuoja Ambasadaą apie pilnai užbaigtus Statybos

6.7. After the completion of the Construction Works VŠT shall fully and properly clean up the Site at its own cost, including, without, limitation, restoration of the surfaces at the cost of VŠT (by using grey concrete pavers, the dimensions of which are 200 x 100 x 80 mm to replace damaged pavements; the pattern of the pavers is subject to prior approval by the Embassy) and replanting of the greenery, at the cost of VŠT and subject to prior approval by the Embassy, by using the plants which are the same or analogous to the plants prior to the commencement of the Construction Works or by paying the Embassy compensation for the plants and their replanting calculated according to cost estimate presented by the Embassy and/or according to the prices of plant nurseries for plants and the rates of plant nurseries for

darbus ir sutvarkytą Statybvietę, o Ambasada įvertina Statybvietės sutvarkymą ir, jei reikalinga, pažymi savo pastabas dėl Statybvietės sutvarkymo trūkumų. Jei tuo metu, kai baigiami Statybos darbai, želdinių atsodinti negalima dėl nepalankių gamtinių sąlygų, atsodinimo darbai gali būti vykdomi vėliau, kai leis gamtinės sąlygos, abipusiai Šalių sutartu metu, tačiau ne vėliau kaip per 1 (vienerius) metus.

replanting works). After the Construction Site has been cleaned up, the Embassy and VŠT shall sign a statement in which VŠT shall inform the Embassy about full completion of the Construction Works and completion of the cleanup of the Site, and the Embassy shall evaluate the cleanup of the Site and, if necessary, shall make its comments on the shortcomings of the cleanup of the Site. If at the time when the Construction Works are completed, it is not possible to replant the greenery due to unfavourable natural conditions, the replanting works may be carried out later, when the natural conditions allow, at a time mutually agreed upon by the Parties, but no later than within 1 (one) year.

6.8. Esant Statybvietės sutvarkymo trūkumams, VŠT įsipareigoja juos ištaisyti ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Ambasados pastabų 6.7 punkte nurodytame akte gavimo dienos.

6.8. In case of shortcomings in the cleanup of the Site, VŠT undertakes to rectify them no later than within 7 (seven) calendar days of receipt of the Embassy's comments made in the statement, indicated in clause 6.7 hereof.

## **7. Šalių pareiškimai ir garantijos**

## **7. Representations and Warranties of the Parties**

7.1. Kiekviena Šalis pareiškia ir garantuoja viena kitai, kad ji:

7.1. Each Party declares and guarantees to the other that it:

7.1.1. turi teisę sudaryti ir vykdyti šį Susitarimą pagal jame numatytas sąlygas;

7.1.1. has a right to execute and to enforce the Agreement under the terms and conditions provided herein;

7.1.2. atliko visus teisinius veiksmus, būtinus Susitarimo tinkamam sudarymui, galiojimui ir vykdymui, ir Šaliai nereikia jokio kito leidimo ar sutikimo, išskyrus tuos, kuriuos ji gavo;

7.1.2. has performed all the legal actions, which are necessary for the proper conclusion, validity and execution of the Agreement, and the Party doesn't need any other consent or approval, save for those already received;

7.1.3. sudarydama Susitarimą ir vykdydama savo įsipareigojimus pagal ją, Šalis nepažeis jokių ją saistančių įstatymų, taisyklių, nutarimų, įsakymų ar susitarimų;

7.1.3. the Party doesn't break any obligated laws, provisions, decisions, orders or agreement executing the Agreement and enforcing the obligations of it

7.1.4. Susitarimas yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti vadovaujantis Susitarimo sąlygomis;

7.1.4. The Agreement is valid, legal and binding obligation, which can be required according by the conditions of the Agreement;

7.2. VŠT patvirtina ir garantuoja, kad:

7.2. VŠT confirms and guarantees that:

7.2.1. VŠT ir (ar) Rangovai turi technines galimybes ir kitas priemones, užtikrinančias, kad Statybos darbų kokybė atitiks Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytus kokybės reikalavimus;

7.2.2. iki Susitarimo pasirašymo dienos surinko informaciją apie Statybos darbų vykdymui reikšmės turinčias sąlygas Statybvietyje, išanalizavo savo galimybes į Statybvietyje atvežti, iš jos išvežti Statybos darbams reikalingas medžiagas ir įrangą, pasijungimo prie laikinųjų energetinių resursų galimybes, esamas vamzdinių ir kabelių trasas bei jų apimtį, galimybę dirbti skirtingais metų laikais, taip pat į kitus veiksnius, kurie gali vienaip ar kitaip paveikti Statybos darbus, ir patvirtina, kad minėtos sąlygos bei techninės galimybės yra pakankamos, kad Statybvietyje būtų galima pradėti vykdyti bei laiku ir tinkamai užbaigti Statybos darbus šiame Susitarime nustatyta tvarka ir sąlygomis;

7.2.3. yra susipažinusi su faktu, kad 1 Pastatas yra kultūros paveldo objektas ir privalo būti saugomas;

7.2.4. yra susipažinusi su faktu, kad 2 Pastatas yra nekilnojamųjų kultūros vertybių teritorijoje ir privalo būti saugomas;

7.2.5. yra susipažinusi su faktu, kad Sklypas patenka į kultūros paveldo teritoriją;

7.2.6. yra susipažinusi su kitais dokumentais (projektine dokumentacija) ir visomis sąlygomis ir aplinkybėmis, kurios gali

7.2.1. VŠT and/or Contractors have technical abilities and other measures, which ensure the quality of the Construction Works according to the requirements established by laws of Lithuania;

7.2.2. prior to signing this Agreement, VŠT gathered all the information about the conditions having significance for performing the Construction Works at the Site, analysed abilities of VŠT to deliver materials and equipment necessary for the Construction Works to the Site and remove them from the Site, the options to connect to the temporary energy resources, took into consideration the placement and volume of existing pipelines and cable routes, the ability to work in different seasons, as well as other conditions which can affect the Construction Works in one way or another, and confirms that all the conditions mentioned above and technical abilities are sufficient to commence execution of the Construction Works and to complete them timely and properly according to this Agreement;

7.2.3. is aware of the fact that Building1 is an object of cultural heritage and must be protected;

7.2.4. is aware of the fact that Building2 is located in the territory (protection zone) of immovable cultural valuables and must be protected;

7.2.5. is aware of the fact that the Plot is within the territory of cultural heritage;

7.2.6. is familiar with other documents (project documentation) and conditions and circumstances

turėti įtakos Susitarimo sudarymui ir tinkamam įvykdymui;

which may affect the conclusion and due performance of the Agreement;

7.2.7. Statybos darbai niekaip nepažeis 1 Pastato – kultūros paveldo objekto – vertingųjų savybių;

7.2.7. Construction Works shall in no way damage the valuable properties of Building1, a cultural heritage object;

7.2.8. Prieš pradedant Statybos darbus Statybvietėje nėra reikalinga atlikti archeologinių tyrimų;

7.2.8. It is not necessary to carry out archaeological research at the Site before starting the Construction Works;

7.2.9. Statybos darbų metu dės visas pastangas, kad medžiams, esantiems Statybvietėje ar prie jos, nebūtų pakenkta;

7.2.9. During the Construction Works, VŠT shall make its best efforts that the trees at or near the Site would remain unharmed;

7.2.10. Statybos darbų metu Pastatams nebus pakenkta, o tvoros siena aplink Pastatus nebus išardyta (įskaitant iš dalies).

7.2.10. During the Construction Works, the Buildings shall remain unharmed, and the perimeter wall around the Buildings shall not be dismantled (including in part).

7.3. VŠT patvirtinimų ir garantijų teisingumas, išsamumas ir atitikimas tikrovei yra esminė sąlyga šiam Susitarimui sudaryti.

7.3. The correctness, completeness and correspondence to reality of representations and warranties of VŠT is an essential condition for the conclusion of this Agreement.

## 8. Atsakomybė

## 8. Liability

8.1. VŠT atsako už bet kokią žalą, kurią gali tiesiogiai arba netiesiogiai sukelti Statybos darbų vykdymas.

8.1. VŠT is responsible for any damage that may be directly or indirectly caused by the execution of the Construction Works.

8.2. VŠT turi teisę pasitelkti Rangovus Statybos darbams atlikti. VŠT bet kuriuo atveju atsako už bet kokius Rangovų atliekamus Statybos darbus ir už bet kokius Rangovų veiksmus ar neveikimą tiek Statybvietėje ar prie jos, tiek tvarkant kitokius su šiuo Susitarimu susijusius reikalus. VŠT atsako už bet kokius Rangovų veiksmus ar neveikimą kaip už savo veiksmus ar neveikimą.

8.2. VŠT shall be entitled to engage the Contractors for the performance of the Construction Works. VŠT shall in any case be fully liable for any Construction Works performed by the Contractors, as well as any other act or omission made by the Contractors on or near the Site or in relation to the Agreement. VŠT shall be responsible for any actions performed or omissions made by the Contractors as for its own.

8.3. VŠT laiku neužbaigus Statybos darbų ir nesutvarkius Statybvietės, VŠT moka Ambasada 250 EUR (dviejų šimtų penkiasdešimt eurų) dydžio baudą už kiekvieną uždelstą dieną.

8.3. In case VŠT fails to timely complete the Construction Works and clean-up the Site, VŠT shall pay the Embassy a fine comprising EUR 250 (two hundred fifty euros) for each day of delay.

8.4. VŠT delsiant atsiskaityti už apsaugą, nurodytą šio Susitarimo 5.3 punkte, ar sumokėti žalos kompensaciją, nurodytą Susitarimo 2.5 punkte, Ambasada gali pareikalauti VŠT mokėti Susitarimo 10.3 punkte nurodytų dydžių delspinigius.

8.4. Should VŠT fail to make timely payments for security specified in clause 5.3 hereof or for compensation for damage as specified in clause 2.5 hereof, the Embassy may demand from VŠT default interest payment as specified in clause 10.3 hereof.

8.5. Šalys pareiškia, kad šiame Susitarime nustatytos baudos ir/ar kitos netesybos yra laikomos teisingomis, sąžiningomis, protingomis bei proporcingomis ir sutinka, kad jos nebūtų mažinamos, nepriklausomai nuo to ar dalis prievolės yra įvykdyta. Šalys taip pat pripažįsta, kad minėtų baudų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Susitarimo pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų. Šalis turi teisę kitos Šalies sąskaita imtis veiksmų, kuriuos buvo pagal Susitarimą įsipareigojusi atlikti pastaroji Šalis, tuo atveju, kai ši Šalis per protingą terminą nereaguoja į primimus.

8.5. The Parties agree that the fines and/or other penalties imposable under this Agreement are fair, reasonable and adequate, and that there shall be no reduction of such fines and/or other penalties because of fulfilment of any obligation in part. The Parties further agree that the amount of such fines shall be the minimum and non-disputable losses incurred by the aggrieved Party to be indemnified by the other Party for any breach of (non-compliance with) this Agreement without any supporting documents being produced to that effect. Either Party shall have the right to take at the other Party's costs any steps, for which that other Party is responsible if such other Party fails to reply to reminder notices within a reasonable time-limit.

8.6. Šalys neatsako už jokių nuostolių ar žalą, kurią sukėlė nenugalimos jėgos aplinkybės, įskaitant, tačiau neapsiribojant karu, nepaprastą padėtimi, maištu, stichinėmis nelaimėmis, technologinėmis katastrofomis, streikais ar lokautais ar kitokiais Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse numatytais nenugalimos jėgos aplinkybių atvejais.

8.6. The Parties shall not be liable for any loss or damage caused by circumstances of *Force Majeure*, which include, but are not limited to war, insurrection, natural disasters, technological catastrophes, strike or lockout or any other events of *Force Majeure* stated in the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.7. Šalis, norinti pateisinti savo įsipareigojimų nevykdymą nenugalimos jėgos aplinkybėmis, privalo nedelsdama ir ne vėliau nei per 3 (tris) dienas nuo tos dienos, kai sužinojo arba turėjo sužinoti apie tokias aplinkybes ir ne vėliau nei tą dieną, kuomet turėjo būti įvykdytas atitinkamas įsipareigojimas, raštu informuoti kitą Šalį; priešingu atveju tokia Šalis netenka teisės remtis nenugalimos jėgos aplinkybėmis, išskyrus tuos atvejus, kuomet apie jas pranešti kitai Šaliai nebuvo įmanoma dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.

8.7. The Party willing to justify non-performance of its obligations with the circumstances of *Force Majeure* shall notify the other Party in writing without delay no later than 3 (three) days after such circumstances have or ought to become apparent to that Party, but not later than until the day when the obligation in question had to be performed; otherwise the Party shall lose the right to rely on the circumstances of *Force Majeure*, unless it is impossible to notify the other Party due to the circumstances of *Force Majeure*.

## 9. Statybos darbų pažeidimai

## 9. Violations of the Construction Works

9.1. Bet kokie Statybos darbų pažeidimai, kurie pažeidžia šį Susitarimą, Projektą ir (ar) taikytinus teisės aktus, turi būti pašalinti per trumpiausią įmanomą laiką, tačiau ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo Ambasados pretenzijos gavimo dienos, išskyrus tuos atvejus, kai trūkumų pašalinimui objektyviai (dėl techninių ar kitų pagrįstų priežasčių) yra reikalingas trumpesnis ar ilgesnis terminas. Per šiame punkte nustatytą terminą nepašalinus trūkumų, VŠT privalo pateikti įrodymų, kad į pretenziją buvo tinkamai sureaguota. Gavus Ambasados ar jos atstovų pranešimą (įskaitant telefonu ir (ar) žodžiu), VŠT į kritines situacijas privalo reaguoti nedelsiant, be nepagrįstos gaisiaties. Priešingu atveju Ambasada turi teisę atitinkamas kritines situacijas pašalinti VŠT sąskaita.

9.2. Šalindama pažeidimus, VŠT privalo dėti visas pastangas netrikdyti Ambasados veiklos Statiniuose.

9.3. Jei VŠT laiku nepašalina Statybos darbų pažeidimų, Ambasada turi teisę be atskiros įmonei VŠT adresuoto įspėjimo pasitelkti trečiuosius asmenis Statybos darbų pažeidimų pašalinimui, o šias išlaidas įsipareigoja atlyginti VŠT.

## 10. Mokėjimai

10.1. Visi mokėjimai pagal šį Susitarimą atliekami mokėjimo pavedimu eurais, pervedant pinigus į Ambasados pretenzijoje ar kitame dokumente nurodytą Ambasados banko sąskaitą.

10.2. VŠT sumokės visas pagal Ambasados pretenziją ar kitą dokumentą mokėtinas sumas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo pretenzijos ar kito dokumento išrašymo datos.

9.1. Any violations of the Construction Works, which are in breach of this Agreement, the Design and/or applicable legal acts, shall be eliminated in the reasonably shortest time possible but not later than within 1 (one) working day after receiving the Embassy's claim except when a shorter/longer period for such elimination of breaches may objectively be required due to technical or other valid reasons. If the breaches are not eliminated within the term set out in this clause VŠT shall present evidence of proof of proper reaction time to the claim. VŠT shall deal with emergency situations immediately, without undue delay, after notification (including by phone and/or in person) from the Embassy or its representatives. Otherwise, the Embassy shall be entitled to eliminate emergency situations at the cost and expense of VŠT.

9.2. In elimination of the violations VŠT shall do all possible to limit disturbance to the Embassy's operations in the Buildings.

9.3. If VŠT does not eliminate the violations of the Construction Works on time, the Embassy has a right, without a separate warning addressed to VŠT, to use third parties to eliminate violations of the Construction Works, and VŠT undertakes to compensate the Embassy for these costs.

## 10. Payments

10.1. All payments under the present Agreement shall be made in euros by a payment order to the bank account of the Embassy, specified in the Embassy's claim or another document.

10.2. VŠT shall pay all due amounts under each claim or another document of the Embassy within 30 (thirty) calendar days after the date of the claim or another document.

10.3. Jei VŠT vėluoja apmokėti laiku, Ambasadai pareikalavus VŠT privalo mokėti Ambasadai delspinigius po 0,05 % nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną, o vėluojant ilgiau kaip 30 (trisdešimt) dienų – 0,08 % nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną sekančią uždelstą dieną.

10.3. In case of delay of payment by VŠT, VŠT shall pay the Embassy a default interest at the rate of 0.05% of the amount outstanding per each delayed day, and if the delay lasts for more than 30 (thirty) days – 0.08% of the amount outstanding per each subsequent delayed day.

## 11. Susitarimo nutraukimas

## 11. Termination of the Agreement

11.1. Susitarimas gali būti bet kuriuo metu nutrauktas raštišku abiejų Šalių susitarimu, kuriame Šalys susitaria dėl Susitarimo nutraukimo sąlygų ir pasekmių.

11.1. The Agreement may be terminated, at any time, by a separate agreement of both Parties, where any claims between the Parties arising out of this Agreement shall be resolved.

11.2. Bet kuri Šalis turi teisę vienašališku savo sprendimu ir nesikreipdama dėl to į teismą nutraukti Susitarimą, jei dėl nenugalimos jėgos aplinkybių Statybos darbus vykdyti delsiama daugiau nei 2 (du) mėnesius.

11.2. Any Party may unilaterally decide to terminate the Agreement without appealing to court if the Construction Works have been delayed by the circumstances of *Force Majeure* for the time period exceeding 2 (two) months.

11.3. Jungtinė Karalystė ir Ambasada (kiekviena atskirai) turi teisę pareikalauti, kad VŠT atlygintų Jungtinės Karalystės ir (arba) Ambasados nuostolius, ir vienašališkai, nesikreipdama dėl to į teismą, nepatirdama jokių neigiamų pasekmių sau, nutraukti Susitarimą įspėjusi VŠT raštu prieš 10 (dešimt) dienų šiais atvejais:

11.3. The United Kingdom and the Embassy each separately have a right to claim their damages from VŠT and may unilaterally decide to terminate the Agreement without resorting to court and without incurring any negative consequences notifying VŠT 10 (ten) days in advance on any of the following grounds:

11.3.1. VŠT kreipėsi dėl restruktūrizavimo ar nemokumo procedūrų jos atžvilgiu pradėjimo arba pradėjo neteismines procedūras; arba

11.3.1. VŠT applied for the initiation of restructuring or insolvency procedures against it or started extrajudicial procedures; or

11.3.2. VŠT Statybos darbus atlieka nesilaikydama šiame Susitarime numatytų reikalavimų ir per protingą trumpiausią terminą neištaiso pažeidimo; arba

11.3.2. VŠT performs the Construction Works in breach of the requirements set out in this Agreement and VŠT does not remedy a breach within the shortest reasonable term; or

11.3.3. VŠT daugiau kaip 7 (septynias) kalendorines dienas po nustatyto termino nepateikia Ambasada tinkamos šiame Susitarime numatytos civilinės atsakomybės draudimo sutarties (poliso); arba

11.3.3. VŠT does not provide the Embassy with a relevant civil liability insurance contract (policy) provided in this Agreement for more than 7 (seven) calendar days past the set deadline; or

11.3.4. VŠT kitaip iš esmės pažeidžia Susitarimą ir neištaiso Ambasados ar Jungtinės Karalystės raštu nurodyto esminio Susitarimo pažeidimo per Ambasados nurodytą protingą terminą.

11.3.4. VŠT essentially breaches the Agreement and does not remedy the essential breach of the Agreement within the reasonable term specified by the Embassy or by the United Kingdom in writing.

11.4. Iki Statybos darbų pradžios VŠT turi teisę vienašališku savo sprendimu ir nesikreipdama dėl to į teismą, įspėjusi apie tai Jungtinę Karalystę ir Ambasadą raštu prieš 1 (vieną) darbo dieną, nutraukti Susitarimą dėl bet kokių priežasčių.

11.4. Until the commencement of the Construction Works VŠT may unilaterally decide to terminate the Agreement without resorting to court by notifying the United Kingdom and the Embassy in writing 1 (one) working day in advance.

11.5. Susitarimo nutraukimas įsigalioja paskutinę įspėjimo termino dieną po to, kai kitai Šaliai apie tai raštu buvo pranešta.

11.5. The Agreement termination shall take effect on the next day after the day when written notice of such termination has been given to the other Party.

11.6. Gavusi pranešimą apie Susitarimo nutraukimą, VŠT privalo:

11.6. After receiving the notice regarding termination of the Agreement VŠT shall:

11.6.1. nutraukti Statybos darbus;

11.6.1. stop the Construction Works;

11.6.2. nedaryti papildomų užsakymų, nesudaryti su Statybos darbais susijusių sutarčių;

11.6.2. do not make any new orders and do not enter in any agreements related to the Construction Works;

11.6.3. imtis kitų veiksmų pagal Ambasados reikalavimus.

11.6.3. take other actions under the requirements of the Embassy.

11.7. Ne vėliau kaip Susitarimo nutraukimo dieną VŠT privalo pašalinti iš Statybvietės savo įrangą, įrankius, medžiagas ir kitą turtą bei sutvarkyti Statybvietę.

11.7. Not later than on the day of termination of the Agreement VŠT shall take away all its equipment, tools, materials, and other property and shall clean up the Site.

11.8. Nutraukus Susitarimą, jo nuostatos dėl ginčų sprendimo ar bet kokios kitos nuostatos, reglamentuojančios Šalių juridinius santykius Susitarimo nutraukimo atveju lieka galioti.

11.8. The Agreement termination shall not invalidate its provisions on dispute resolution or any other provisions regulating the legal relations of the Parties after Agreement termination.

## **12. Šalių atstovai, bendravimas**

## **12. Representatives of the Parties, Communication**

12.1. Išskyrus, kiek šiame Susitarime aiškiai numatyta kitaip, visi su šiuo Susitarimu susiję Šalių pareiškimai yra daromi ir, sprendamos su Susitarimu susijusius klausimus, Šalys bendrauja raštu. Šiame Susitarime

12.1. Except as otherwise expressly provided for in this Agreement, all statements and communication between the Parties in relation to the Agreement shall be made in writing. Writing for purposes of this Agreement shall



bendravimas raštu reiškia Šalių rašytinius pareiškimus, laiškus ir kiekvienos Šalies Susitarime nurodytu elektroniniu paštu siunčiamus elektroninius laiškus.

mean written statements of the Parties and e-mail letters sent to e-mail address of each Party specified in this Agreement.

12.2. Su šiuo Susitarimu susijusi Šalių korespondencija turi būti siunčiama tokiais adresais:

12.2. The correspondence related to the Agreement between the Parties shall be sent to the following addresses:

**Jungtinei Karalystei / To the United Kingdom:**

Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ambasada

Adresas / Address: Antakalnio g. 2, Vilnius

El. paštas / E-mail address:

**Ambasadai / To the Embassy:**

Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ambasada

Adresas / Address: Antakalnio g. 2, Vilnius

El. paštas / E-mail address:

**VŠT / To VŠT:**

AB Vilniaus šilumos tinklai

Adresas / Address: Elektrinės g. 2, LT-03150 Vilnius

El. paštas / E-mail address:

**13. Baigiamosios nuostatos**

**13. Final Provisions**

13.1. Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal jį įvykdymo. Šis Susitarimas sudaromas ir įforminamas vadovaujantis Lietuvos teise.

13.1. This Agreement shall come into force upon its signature and shall be valid until the Parties fully fulfil their contractual obligations. This Agreement shall be construed and executed in accordance with Lithuanian law.

13.2. Šio Susitarimo pakeitimai ir papildymai, priedai galioja tik tuo atveju, jei jie įforminti raštu ir tinkamai pasirašyti visų šio Susitarimo Šalių, išskyrus kiek šiame Susitarime aiškiai nurodyta kitaip.

13.2. No amendment of or addition, appendix, annex to this Agreement shall be valid unless concluded in writing and duly signed by all the Parties to this Agreement, except as otherwise expressly stipulated in this Agreement.

13.3. Visi tarp Šalių iškylantys ginčai ar pretenzijos dėl šios Susitarimo pirmiausia sprendžiami geranoriškai derybų būdu, vadovaujantis sąžiningumo, protingumo ir teisingumo principais. Lietuvos Respublikos įstatymai taikomi visiems ginčams dėl Susitarimo. Nepavykus susitarti, kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Susitarimo ar susijęs su šiuo Susitarimu, jo pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, galutinai sprendžiamas Lietuvos teisme.

13.3. Any dispute, claim or controversy arising out of or in connection with this Agreement shall be settled through mutual negotiation by applying the principles of justice, reasonableness and good faith. Any disputes over this Agreement shall be regulated by the laws of the Republic of Lithuania. If such attempts fail, then such dispute, claim or controversy arising out of this Agreement or in connection with its breach, termination or validity shall be finally settled in Lithuanian court.

13.4. Šalys privalo laikyti paslapyje visą informaciją, kurią sužinojo iš kitos Šalies, vykdydamos šį Susitarimą.

13.4. The Parties must keep in secret all the information they learn from each other by fulfilling this Agreement.

13.5. Jeigu kuri nors šio Susitarimo nuostata laikoma negaliojančia pagal taikomus Lietuvos Respublikos įstatymus, likusios Susitarimo nuostatos lieka toliau galioti, išskyrus atvejus, kai negaliojančios nuostatos iš esmės apsunkina ar padaro neįmanomą likusių Susitarimo dalių įgyvendinimą. Jei kuri nors Susitarimo nuostata ar jos dalis būtų arba taptų negaliojančia arba nebesaistytų Šalių, Šalys geranoriškai derasi ir pataiso arba pakeičia ją kita formuluote, kuri kuo tiksliau atspindėtų Šalių ketinimus.

13.5. If any provision of this Agreement is held invalid under the applicable laws of the Republic of Lithuania, the remainder of the Agreement shall not be affected unless the provisions held invalid shall substantially impair or make impossible the benefits of the remaining portions of the Agreement. If any provision of the Agreement should be or should become invalid, whether in whole or in part, or cease to be binding the Parties, the Parties shall negotiate in good faith to revise or replace it with the new language reflecting as closely as possible the intent of the Parties.

13.6. Skyrių pavadinimai naudojami šiame Susitarime yra pateikiami tik patogumo dėlei ir jais negali būti remiamasi aiškinant Susitarimo nuostatas.

13.6. The headings and titles used herein are for the purpose of convenience only and are not to be used in construing the meaning and intent of the Agreement.

13.7. Šis Susitarimas sudarytas lietuvių ir anglų kalbomis 3 (trimis) vienodą juridinę galią turinčiais originaliais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai. Šio Susitarimo tekstas anglų kalba turės viršenybę.

13.7. This Agreement has been executed in Lithuanian and English in 3 (three) original counterparts of equal legal power, one for each of the Parties. The English-language version of this Agreement shall prevail.

13.8. Susitarimo priedai:

13.8. Appendices to the Agreement:

13.8.1. **1 priedas** „Šilumos tiekimo tinklų planas“;

13.8.1. **Appendix 1** "Layout of the Heat Supply Network";

13.8.2. **2 priedas** Techninis projektas;

13.8.2. **Appendix 2** "Technical Design";

13.8.3. **3 priedas** Darbo projektas, priedas Nr. 3 (kai VŠT parengs);

13.8.3. **Appendix 3** "Works Design" (when VŠT presents);

13.8.4. **4 priedas** „Statybos darbų atlikimo grafikas“ (kai Šalys pasirašys);

13.8.4. **Appendix 4** "Time Schedule of Performance of the Construction Works" (when the Parties sign it);

13.8.5. **5 priedas** Sklypo planas M1:500.

13.8.5. **Appendix 5** Plot Plan M1:500.

**Jungtinės Karalystės vardu / For and on  
behalf of the United Kingdom**

**Ambasados vardu / For and on behalf of  
the Embassy**

\_\_\_\_\_  
Ambasadorius / Ambassador

\_\_\_\_\_  
Ambasadorius / Ambassador

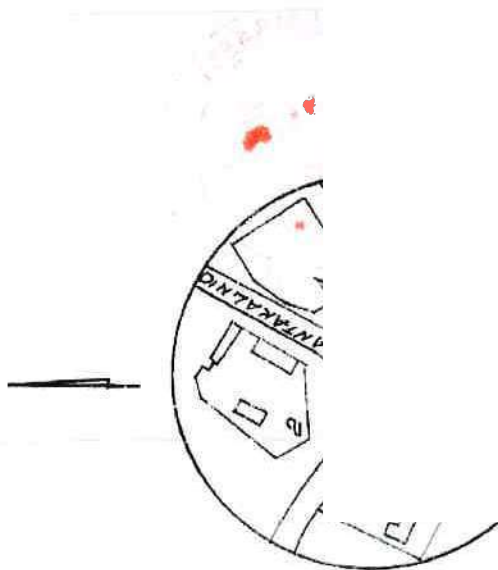


**VŠT vardu / On behalf of VŠT**

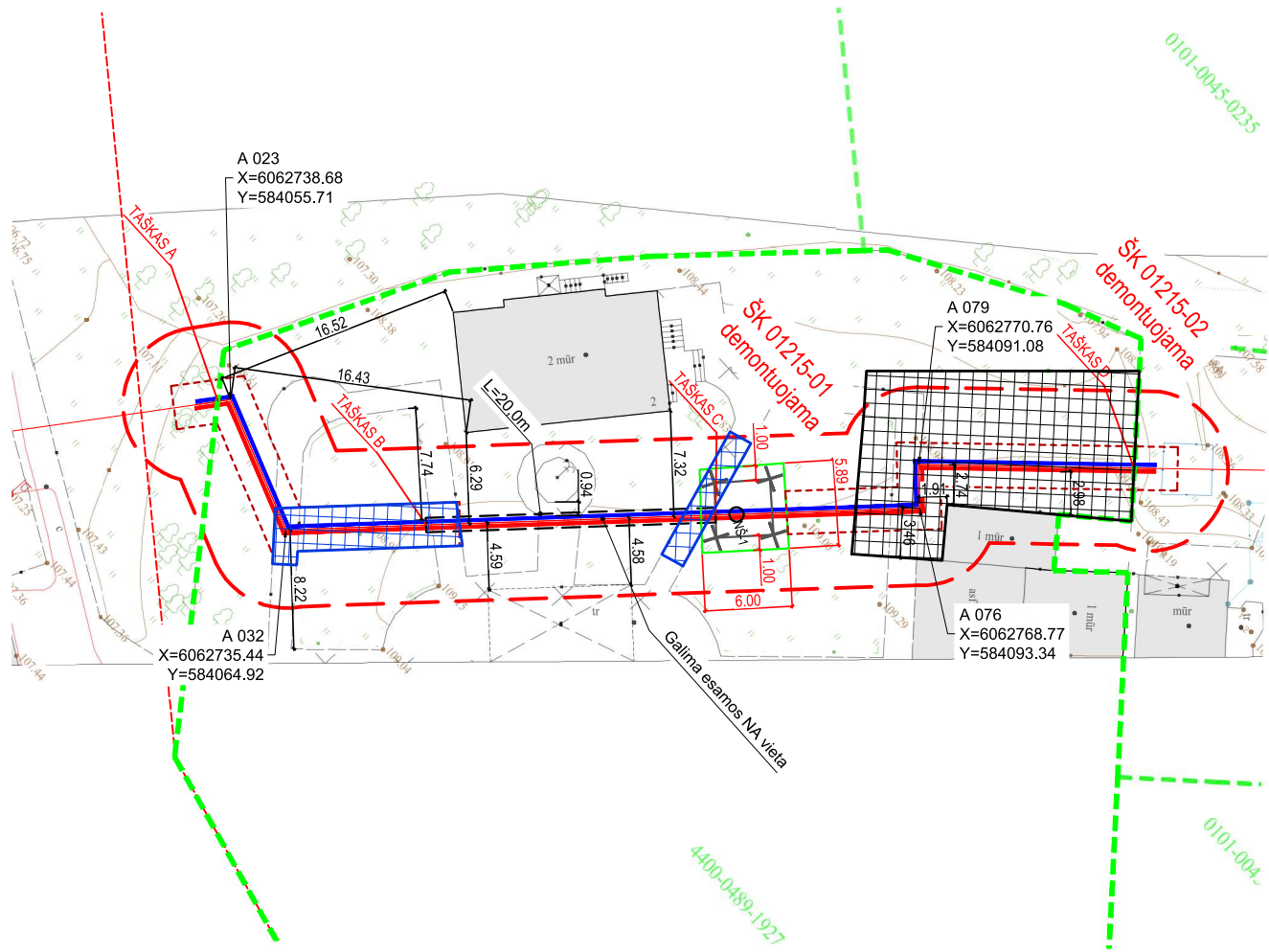
\_\_\_\_\_  
Generalinis direktorius / Director General

## Appendix 5 Plot Plan M1:500

to the Agreement on the Terms and Conditions of Implementation of the Reconstruction Works of the Heat Supply Network between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and AB Vilniaus šilumos tinklai



ANTAKALNO G-VÉ



Sutartiniai žymėjimai

- Projektuojami pramoniniu būdu izoliuoti šilumos perdavimo tinklai
- Žemės sklypai
- Šilumos perdavimo tinklų apsaugos zona
- Vamzdynų prastūmimas esamu kanalu
- Dalinis demontavimas ( demontuojama g/b kanalų ir kamerų perdangos plokštės, kamerų sienų viršutinė dalis, vamzdynai)
- Prieduobė (144 m<sup>2</sup> /211 m<sup>3</sup>)
- Kameros demontavimas (35 m<sup>2</sup> /5 m<sup>3</sup>)
- Trinkelės važiuojamoji dalis (205 m<sup>2</sup> /16,40 m<sup>3</sup>)
- Trinkelės pėsčiųjų takai (60 m<sup>2</sup> /4,80 m<sup>3</sup>)

TRASOS ILGIS NUO TAŠKO A IKI TAŠKO D - 72.35 m  
DARBAI ATLIEKAMI ATVIRU/UŽDARU BŪDU:  
Nuo TAŠKO A iki TAŠKO B darbai vykdomi atviru būdu - 20.34 m  
Nuo TAŠKO B iki TAŠKO C darbai vykdomi uždaru būdu - 20.00 m  
Nuo TAŠKO C iki TAŠKO D darbai vykdomi atviru būdu - 32.01 m

Pastabos

- Prieš pradedant statybos darbus išsikviesti esamų komunikacijų atstovus trasų nužymėjimui ir patikslinti (nustatyti) šilumos tiekimo tinklus kertančių komunikacijų vietas bei gylius. Tais atvejais, kai esamų komunikacijų gylių neįmanoma nustatyti vizualinės apžiūros būdu ir savininkas neturi duomenų apie komunikacijas, atlikti kontrolinius jų atkasimus.
- Prieš statybos darbų pradžią gauti leidimą žemės kasimo darbams iš komunikacijos eksploatuojančių organizacijų jų apsaugos zonose.
- Žemės darbus vykdyti komunikacijų apsaugos zonoje galima tik dalyvaujant komunikacijos eksploatuojančių organizacijų atstovams. Užbaigus statybos darbus kitų tinklų apsaugos zonose iš atitinkamų jų tinklų atstovų gauti pažymą.
- Išlaikyti minimalius leidžiamus atstumus iki dujotekio, klojant naujas komunikacijas.
- Šilumos tiekimo tinklų sankirtų su kitomis komunikacijomis vietose, po 2 m į abi puses, kasti rankiniu būdu.
- Statybos metu užtikrinti priėjimus prie pastatų.
- Išardomi/pažeisti statiniai, dangos, miesto infrastruktūros elementai, tvoros, esamos komunikacijos ir pan. baigus statybos darbus pilnai atstatoma rangovo sąskaita.
- Šilumos tiekimo tinklų apsaugos zona 5,0 m į abi puses nuo šilumos tiekimo tinklų.
- Pramoniniu būdu izoliuotų vamzdynų paklojimo matmenys pateikti JA1329-TP-ŠT.B-03 brėžinyje.
- Šilumos tiekimo tinklų sankirtose su elektros kabeliais, kabeliai dedami į apsauginius dėklus.
- Atlikęs statybos darbus, Rangovas, iš komunikacijos eksploatuojančių organizacijų atstovų privalo gauti pažymą dėl atliktų darbų įmonei priklausančių inžinerinių tinklų apsaugos zonose.
- Statybos darbai gatvės ribose vykdomi vadovaujantis STR 1.06.01:2016 „Statybos darbai. Statinio statybos priežiūra“, Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2017-03-22 nutarimu Nr. 212 patvirtintu kelių priežiūros tvarkos aprašu, Lietuvos Respublikos saugaus eismo automobilių keliais įstatymu ir kitais susijusiais teisės aktais. Naujai įrengiamų dangų konstrukcija parenkama pagal Automobilių kelių standartizuotų dangų konstrukcijų projektavimo taisyklės KPT SDK 19. Išardytos gatvių dangos ir jų pagrindai įrengiami pagal esamą konstrukciją. Pažeistų dangų atstatymas gatvės ribose vykdomas pagal Vilniaus miesto savivaldybės administracijos direktoriaus 2021 m. kovo 25 d. įsakymu Nr.30-780/21 patvirtinto „Leidimų atlikti kasinėjimo darbus Vilniaus miesto savivaldybės viešojo naudojimo teritorijoje (gatvėse, vietinės reikšmės keliuose, aikštėse, žaliuosiuose plotuose), atitverti ją ar jos dalį arba apriboti eismą joje išdavimo tvarkos aprašas“ 1 priedo „Išardytos dangos sutvarkymas“ reikalavimus.
- Vykdamas kasimo darbus nekasti tranšėjų arčiau kaip 3 m nuo medžio kamieno, kurio diametras didesnis kaip 15 cm, arčiau kaip 2 m, kai kamieno diametras iki 15 cm, ir arčiau kaip 1,5 m nuo krūmų, skaičiuojant atstumą nuo kraštinio stiebo (pagal Želdinių apsaugos, vykdamas statybos darbus, taisyklės), taip pat 2 m atstumu nuo kamieno kasimo darbus vykdyti tik rankiniu būdu. Nepažeisti medžių kamienų ir lajų.
- Nesant galimybės laikytis šių reikalavimų, darbų vykdymo rangovui gauti Vilniaus miesto savivaldybės administracijos Miesto tvarkymo ir aplinkos apsaugos skyriaus specialisto atskirą pritarimą.

0		Statybos leidimui		
Laida	Išleidimo data	Laidos statusas. Keitimo priežastis (jei taikoma)		
Kval. patv. dok. Nr.	<div>7ANDAS</div> <div>UAB "Jandas"</div>		Statinio projekto pavadinimas: <b>Šilumos tiekimo tinklų nuo Vileišio g. 5 iki ŠK 01215 (Vileišio g. - Būgos g. - Olandų žiedas) Vilniuje rekonstravimo projektas</b>	
			Statinio numeris ir pavadinimas: <b>Šilumos tiekimo tinklai</b>	
	SPV SPDV		Brėžinio pavadinimas: <b>Šilumos tiekimo tinklų planas</b>	Laida 0
LT	Statytojas/ užsakovas: AB "Vilniaus šilumos tinklai"	Brėžinio žymuo: JA1329-TP-ŠT.B-01	Lapas 1	Lapų 1